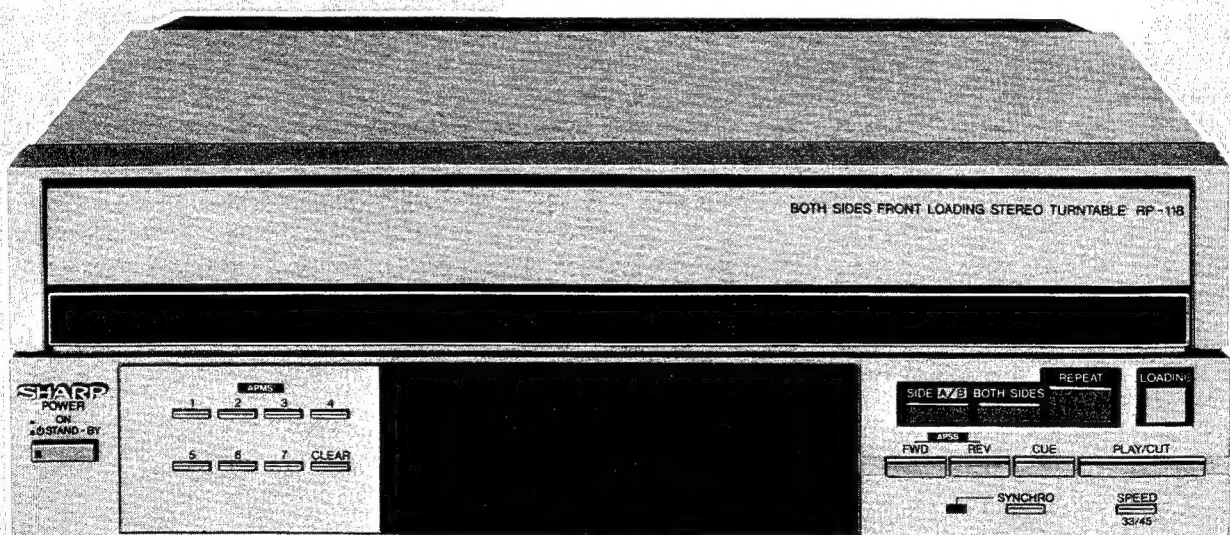


# SHARP

BOTH SIDES FRONT LOADING STEREO TURNTABLE  
FRONTLADE-STEREO-PLATTENSPIELER FÜR BEIDSEITIGES ABSPIELEN  
PLATINE TOURNE-DISQUE STÉRÉO À LECTURE  
BI-FACE DE DISQUE ET À CHARGEMENT FRONTAL  
PLATO GIRATORIO ESTEREOFONICO CON REPRODUCCION  
A AMBAS CARAS Y CON CARGA FRONTAL  
FRONTMATAD STEREOSKIVSPELARE FÖR BÅDA SIDOR  
GIRADISCHI STEREO DOPPIO A CARICAMENTO FRONTALE

## RP-118H



BEDIENUNGSANLEITUNG

TINSZ0753AFZZ

# SPECIAL NOTES BESONDERE ANMERKUNGEN REMARQUES SPÉCIALES

In order to protect this product from damage during transportation, repack it as illustrated on the flap of the packing case.
Um Beschädigung beim Transport zu verhindern, verpackt man das Gerät wie auf der Lasche des Kartons dargestellt.
Afin d'éviter d'endommager ce produit pendant le transport, le remettre dans son emballage de la façon indiquée sur le rabat de la boîte d'emballage.
Para evitar que este producto resulte dañado durante el transporte, está empaquetado de la forma ilustrada en la tapa de la caja.
För att skydda produkten för skador under dess transport, skall du återpacka den i packlådan enligt illustrationen på packlådans flik.
Per evitare che questo prodotto subisca dei danni durante il trasporto, imballarlo nel modo illustrato sul coperchio dell'imballaggio stesso.

# NOTAS ESPECIALES SÄRSKILDA ANTECKNINGAR NOTE PARTICOLARI

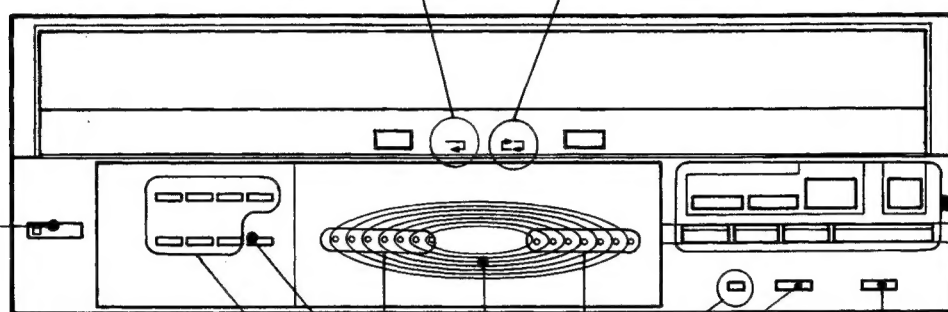
This apparatus complies with requirements of BS 800 and EEC directive 82/499/EEC.
Dieses Gerät stimmt mit den Bedingungen der EG-Richtlinien 82/499/EWG überein.
Cet appareil répond aux spécifications de la directive CCE 82/499/CCE.
Questo apparecchio è stato prodotto in conformità alle direttive CEE 82/499/CEE.
Dit apparaat voldoet aan de vereiste EEG-reglementen 82/499/EEG.
Apparatet opfylder Kravene i EF direktivet 82/499/EF.

<p>The last letter of the model name on the catalogue, packing case, etc. indicates the colour of the product. Operations and specifications are the same for all units regardless of the colour.</p> <p>• The photograph shows RP-118H(S), a silver version.</p>	<p>La última letra del nombre del modelo en el catálogo, caja de embalaje, etc. indica el color del producto. El funcionamiento y las especificaciones son idénticos para todos los aparatos, independientemente del color.</p> <p>• La fotografía muestra el RP-118H(S), en su versión plateada.</p>
<p>Der letzte Buchstabe des Modellnames auf dem Katalog, Verpackungskarton, usw. zeigt die Farbe des Produktes an. Die Bedienungsschritte und die technischen Daten sind ohne Rücksicht auf die Farbe für alle Geräte gleich.</p> <p>• Das Foto zeigt RP-118H(S), eine silberfarbene Ausführung.</p>	<p>Den sista bokstaven i modellkoden på katalogen, packlådan osv. indikerar apparatens färg. Operationer och tekniska data är lika för alla enheter av samma modell oberoende av färg.</p> <p>• Bilden visar modellen RP-118H(S), versionen i silver färg.</p>
<p>La dernière lettre du nom du modèle sur le catalogue, le boîtier d'emballage, etc., indique la couleur du produit. Les opérations et les caractéristiques sont les mêmes pour tous les appareils, sans considération de la couleur.</p> <p>• La photographie montre le RP-118H(S), un modèle couleur d'argent.</p>	<p>L'ultima lettera del nome del modello sul catalogo, imballaggio, ecc., indica il colore del prodotto. Il funzionamento e le caratteristiche tecniche sono identici per tutti gli apparecchi senza riguardo alle loro differenze di colore.</p> <p>• In copertina è illustrato il modello RP-118H(S), di colore argento.</p>

# NAMES OF CONTROLS / BEZEICHNUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE / NOMENCLATURE DES COMMANDES

- Both Sides Indicator
- Anzeige für beide Seiten
- Témoin de lecture des deux faces
- Indicador de ambas caras
- Avspelningsindikator för båda sidor
- Indicatore di lettura sulle due facce

- Repeat Indicator
- Wiederholungsanzeige
- Témoin de répétition
- Indicador de repetición
- Repetitionsindikator
- Indicatore di lettura a ripetizione



- Next page
- Nächste Seite
- Page suivante
- Página siguiente
- Nästa sida
- Pagina seguente

- Power Switch
- Netzschalter
- Commutateur d'alimentation
- Interruptor de corriente
- Strömbrytare
- Interruttore di corrente

- Speed (33/45) Button
- Drehzahl Taste (33/45)
- Bouton de vitesse (33/45)
- Botón selector de velocidad (33/45)
- Hastighetsväljare (33/45)
- Selettore di velocità (33/45)

- APMS Set Buttons
- APMS-Einstelltaste
- Bouton de réglage APMS
- Botones de programación del APMS
- APMS inställningsknapp
- Tasto di attivazione dell'APMS

- Synchronize Switch
- Synchronisierungstaste
- Commutateur synchronisé
- Interruptor de sincronización
- Synk-omkopplare
- Interruttore di sincronizzazione

- APMS Clear Button
- APMS-Löschtaste
- Bouton d'effacement APMS
- Botón de borrado del APMS
- APMS annulleringsknapp
- Tasto di disattivazione dell'APMS

- Synchronize Indicator
- Synchronisierungsanzeige
- Témoin de synchronisation
- Indicador de sincronización
- Synk-indikator
- Indicatore di sincronizzazione

- Side B APMS Indicator
- APMS-Anzeige für Seite B
- Témoin APMS de la face B
- Indicador de APMS de la cara B
- B-sidans APMS-indikator
- Indicatore APMS per lato B

- Side A/B Indicator
- Anzeige für Seite A/B
- Témoin des faces A/B
- Indicador de la cara A/B
- A/B-indikator
- Indicatore lato A o B

- Side A APMS Indicator
- APMS-Anzeige für Seite A
- Témoin APMS de la face A
- Indicador de APMS de la cara A
- A-sidans APMS-indikator
- Indicatore APMS per lato A

# DENOMINACION DE LOS CONTROLES

# KONTROLLERNAS BETECKNING

# NOMENCLATURA DEI COMANDI

- Both Sides Button
- Taste für beide Seiten
- Bouton des deux faces
- Botón de ambas caras
- Knapp för båda sidor
- Tasto di lettura sui due lati

- Side A/B Button
- Taste für Seite A/B
- Bouton de la face A/B
- Botón de la cara A/B
- A/B-knapp
- Tasto del lato A o B

- Tonearm Forward Button
- Tonarm-Vorlaufaste
- Bouton d'avance du bras acoustique
- Botón de avance del brazo fonocaptor
- Tonarmens flyttning inåt
- Tasto di avanzamento del braccio

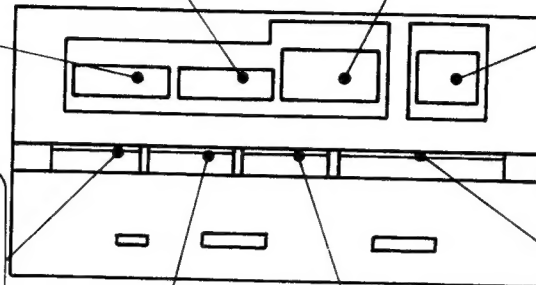
- Tonearm Reverse Button
- Tonarm-Rücklaufaste
- Bouton de retour du bras acoustique
- Botón de retroceso del brazo fonocaptor
- Tonarmens flyttning utåt
- Tasto di ritorno del braccio

- Repeat Button
- Wiederholungstaste
- Bouton de répétition
- Botón de repetición
- Repetitionsknapp
- Tasto di lettura a ripetizione

- Record Loading Button
- Schallplattenauflege-Taste
- Bouton de chargement du disque
- Botón de carga del disco
- Skivläggningsknapp
- Tasto di carimento del disco

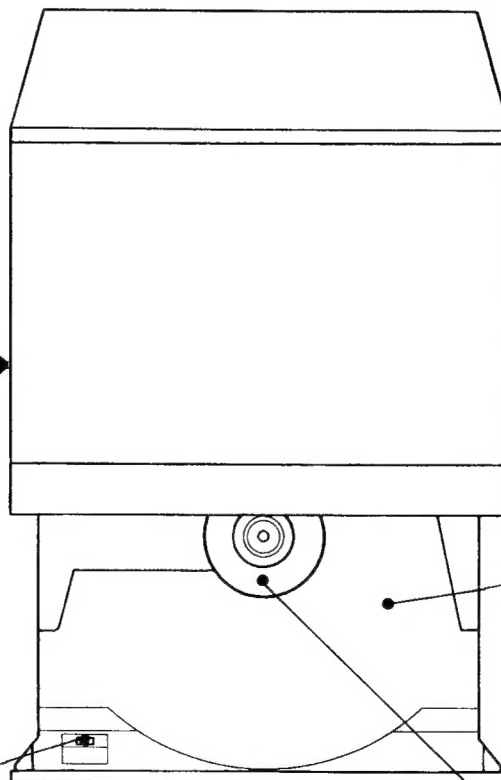
- Play/Cut Button
- Start/Stopp-Taste
- Bouton de lecture/retranchement
- Botón de reproducción/corte
- Spel/stoppknapp
- Tasto di lettura e ritorno

- Cue Button
- Pausentaste
- Bouton de mise en pile
- Botón de elevación/descenso del brazo
- Pausknapp
- Tasto di abbassamento del braccio



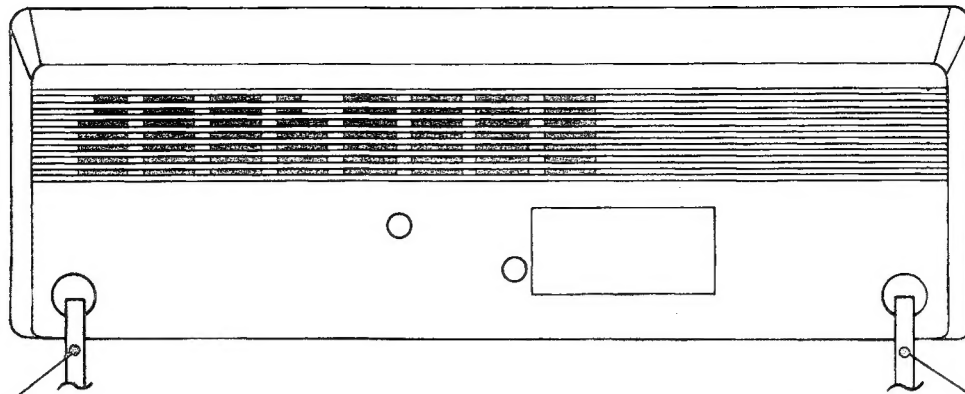
- Shown with turntable compartment open
- Abgebildet mit geöffnetem Schallplattenfach
- Montré avec le compartiment du disque ouvert
- Mostrado con el compartimiento del plato giratorio abierto
- Skivutrymmet är utfällt på bilden
- L'illustrazione mostra il giradischi con scompartimento aperto

- APSS/APMS Sensor Level Control
- APSS/APMS-Sensorpegelsteller
- Commande du niveau du senseur APSS/APMS
- Control de nivel del sensor de APSS/APMS
- APSS/APMS avkänningsnivå-kontroll
- Comando di livello del Sensore APSS/APMS



- Turntable Compartment
- Schallplattenfach
- Compartiment du disque
- Compartimiento del plato giratorio
- Skivutrymme
- Scompartimento del giradischi

- Turntable Platter
- Plattenteller
- Plateau tourne-disques
- Plato giratorio
- Skivtallrik
- Piatto



- Output Cable
- Ausgangskabel
- Câble de sortie
- Cable de salida
- Utgångskabel
- Cavo di uscita

- AC Supply Lead
- Netzleitung
- Cordon d'alimentation de secteur
- Cable de alimentación de CA
- Nätsladd
- Cavo di alimentazione CA

## HAUPTMERKMALE

### ABSPIELEN BEIDER SEITEN

Beim Abspielen beider Seiten wird automatisch entweder von Seite A auf Seite B oder umgekehrt umgeschaltet, wodurch die Abspieldauer verlängert wird.

### WIEDERHOLTES ABSPIELEN

Dies ermöglicht Ihnen das mehrmalige Abspielen beliebter Schallplatten. Eine Seite, beide Seiten oder auch nur einzelne Musikstücke können fortlaufend wiederholt werden.

### APSS (AUTOMATISCHES PROGRAMMSUCHSYSTEM)

Durch dieses System wird der Anfang eines Musikstücks auf im Handel erhältlichen Schallplatten aufgesucht und die Wiedergabe vom Anfang dieses Musikstücks begonnen.

### APMS (AUTOMATISCHE PROGRAMMIERBARE MUSIKWAHL)

Das Gerät kann so programmiert werden, daß bis zu 7 Musikstücke automatisch nacheinander abgespielt werden, und zwar in der Reihenfolge, in der sie vorprogrammiert sind, gleichgültig, wo und auf welcher Seite der Schallplatte sie sich befinden. Zusätzlich kann das Gerät vor Abspielen der vorprogrammierten Musikauswahl auf "Pause" gestellt werden.

### GROSSE, LEICHT ABLESBARE ANZEIGEN

Mit einem Blick kann sofort festgestellt werden, welche Schallplattenseite gerade abgespielt wird: Die Anzeigen sind farbig; grün für Seite A, orange für Seite B.

### VON VORN ZU BEDIENENDES SCHALLPLATTENFACH

Da das Schallplattenfach, das zum Auflegen der Schallplatte durch Drücken der Schallplattenauflege-Taste (LOADING) geöffnet wird, herausziehbar ist, kann das Gerät sehr platzsparend aufgestellt werden.

### SYNCHRONISIERTE AUFNAHMEN

Wenn der Plattenspieler RP-118H in Verbindung mit dem Empfänger-Verstärker SA-118H und dem Cassettenbandgerät RT-118H benutzt wird, können leicht synchronisierte Aufnahmen gemacht werden.

### AUTOMATISCHES FUNKTIONSWAHL-SYSTEM

Durch das Drücken der Start/Stopp-Taste (PLAY/CUT) zum Abspielen der Schallplatte wird die Funktionswahl-Anzeige vom Empfänger-Verstärker SA-118H automatisch auf "PHONO" geschaltet. Gleichfalls wird die Schallplatte automatisch gestoppt, wenn während des Abspielens die "TUNER CALL"-Taste vom Empfänger-Verstärker SA-118H oder die Wiedergabe-Taste (PLAY) des Cassettenbandgeräts RT-118H gedrückt wird.

## VORSICHTSMASSREGELN

Das Netzkabel nur an Steckdosen anschließen, die 220 V Netzspannung (50/60 Hz) liefern.

Bei Benutzung einer anderen Spannungsversorgung als 220 V (50/60 Hz) kann es vorkommen, daß das Gerät nicht einwandfrei funktioniert bzw. daß Brand- oder Stromschlaggefahr besteht.

### BEIM TRENNEN DES NETZKABELS VON DER NETZSTECKDOSE STETS DEN STECKER FESTHALTEN.

Wird der Stecker durch Ziehen am Kabel aus der Steckdose gezogen, kann das Kabel beschädigt bzw. ein Brand oder versehentlicher elektrischer Schlag verursacht werden.

### KEINE SCHWEREN GEGENSTÄNDE AUF DAS NETZKABEL STELLEN. DAS NETZKABEL NICHT STARK VERBIEGEN. DAS KABEL NICHT SO VERLEGEN, DASS LEUTE DARAUF TRETEN ODER GEHEN KÖNNEN.

Dies führt zu Kabelriß oder Kurzschluß, wodurch Brand oder elektrische Schläge verursacht werden können.

### DAS GERÄT NICHT AN EINEM ORT MIT HOHER LUFTFEUCHTIGKEIT BETREIBEN ODER AUFSTELLEN.

Dies kann zu einer Betriebsstörung des Gerätes oder zu elektrischen Schlägen führen.

### DAS GERÄT KEINEN HOHEN TEMPERATUREN AUSSETZEN, D.H. DIESES BEISPIELSWEISE NICHT AN EINEM PLATZ MIT DIREKTER SONNENBESTRAHLUNG ODER IN DER NÄHE VON HEIZGERÄTEN AUFSTELLEN.

Dadurch verformen sich die Kunststoffteile, was zu einer Betriebsstörung des Gerätes führt.

### DAS GERÄT NICHT AN EINEM STAUBIGEN ORT BETREIBEN ODER AUFSTELLEN.

Dadurch wird eine schlechtere Klangqualität bzw. Betriebsstörung des Gerätes verursacht.

### DAS GERÄT NICHT EXTREM TIEFEN TEMPERATUREN AUSSETZEN.

Dadurch funktioniert das Gerät nicht einwandfrei.

### BEI DER WAHL EINES AUFSTELLUNGSPLATZES FÜR DAS GERÄT, EINEN STABILEN, EBENEN PLATZ AUSSUCHEN.

Darauf achten, daß das Gerät nicht herunterfällt.


### DAS GEHÄUSE NICHT ENTFERNEN.

Im Inneren sind gefährliche Hochspannungen vorhanden. Bei einer Störung im Gerät wenden Sie sich bitte an den Fachhändler, bei dem Sie das Gerät kauften.

### DIESES GERÄT NICHT AUF DEN SA-118H STELLEN.

Dadurch wird der SA-118H überhitzt und Brand oder eine Betriebsstörung des Gerätes verursacht.

#### ZUR BEACHTUNG:

Bei Einstellung des POWER-Schalters auf  STAND-BY wird das Gerät auf Betriebsbereitschaft eingestellt, was bedeutet, daß die Netzspannung immer noch im Gerät vorhanden ist. Daher unbedingt den Netzkabelstecker aus der Netzsteckdose ziehen, bevor das Geräteinnere überprüft oder repariert wird.



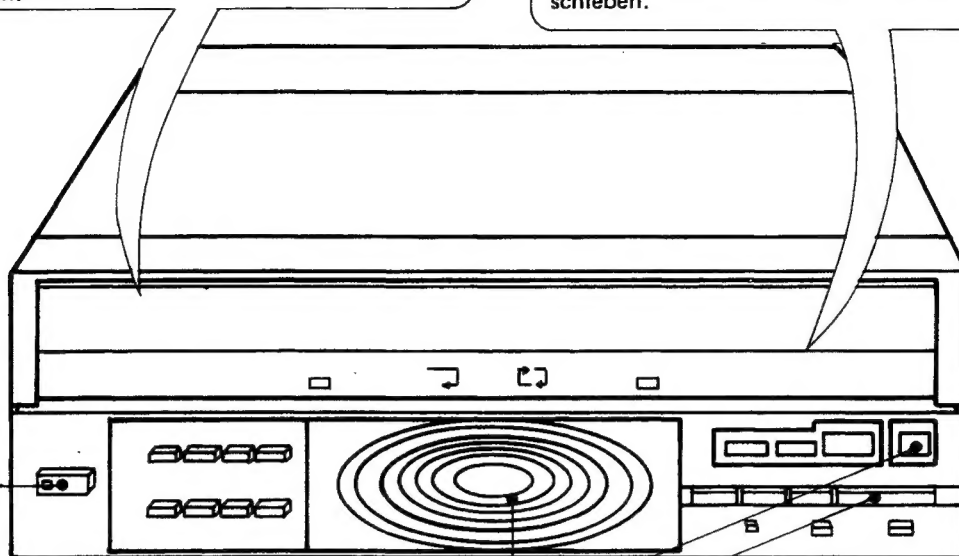
# BEI DER BEDIENUNG ZU BEACHTEN

## ■ AUTOMATISCHES FUNKTIONSWAHL-SYSTEM

Wenn während des Abspielens einer Schallplatte entweder die "TUNER CALL"-Taste des SA-118H oder die Wiedergabe-Taste (PLAY) des RT-118H gedrückt wird, schaltet sich der Plattenspieler automatisch ab. (Falls zu dem Zeitpunkt die Anzeige für das Abspielen beider Seiten, die Wiederholungsanzeige oder die APSS-Anzeige aufleuchten, so werden die entsprechenden Funktionen (und somit auch die Anzeigen) automatisch abgeschaltet.

Beim Öffnen und Schließen des Schallplattenfachs keine Gewalt anwenden.

Das Schallplattenfach vorsichtig herausziehen oder hineinschieben.



### ★ NETZSCHALTER

Zum Betrieb des Geräts den Netzschalter einschalten (ON). Nach dem Betrieb den Schalter auf "⏻ STAND-BY" stellen.

- Den Netzleitungsstecker aus der Steckdose ziehen, wenn das Gerät für längere Zeit nicht benutzt wird.

Gelegentlich kann es vorkommen, daß der Plattenspieler nicht funktioniert, wenn die Start/Stopp-Taste (PLAY/CUT) gedrückt wird, gleich nachdem der Netzschalter auf "ON" gestellt wurde.

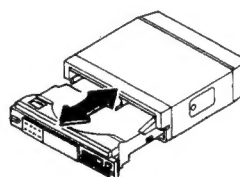
Das erklärt sich aus der Tastache, daß der Mikrocomputer einen Augenblick braucht, bis er zum Betrieb bereit ist. Bitte warten Sie einige Sekunden und drücken Sie die Taste erneut.

### ★ START/STOPP-TASTE

Das Drücken dieser Taste (PLAY/CUT) führt zum Schließen des Schallplattenfachs und zum Abspielen der Schallplatte.

### ★ SCHALLPLATTENAUFLEGE-TASTE

Bei eingeschalteter Netzspannung (ON) diese Taste (LOADING) zum Öffnen des Schallplattenfachs drücken.

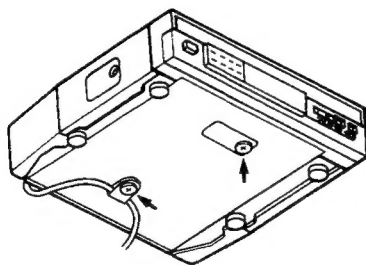


- Das Schallplattenfach öffnet sich nicht, wenn der Netzschalter auf "⏻ STAND-BY" steht.
- Falls die Taste während des Abspielens einer Schallplatte gedrückt wird, so wird die Schallplatte automatisch gestoppt und das Schallplattenfach öffnet sich.

### ★ ANZEIGE FÜR SEITE A/B

Mit Einschalten (ON) des Netzschalters (POWER) leuchtet immer die Anzeige für Seite A (grün) auf.

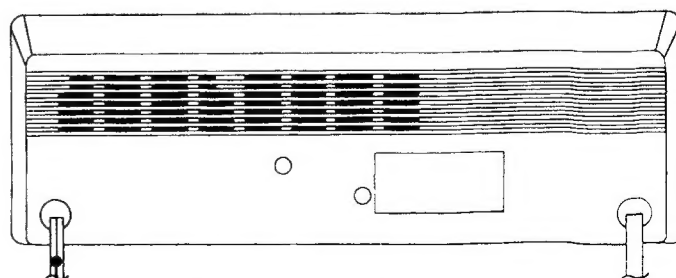
- Wenn die Anzeige für Seite A/B leuchtet auf, ist die Nadel nicht auf der Schallplatte. (Diese Anzeige bleibt aufleuchtet, wenn das Gerät in der APSS-Betriebsart ist.)



### ★ SCHRAUBEN FÜR DEN TRANSPORT

Wenn das Gerät zum ersten Mal gebraucht wird, sind die zwei Transportschrauben (blau), die das Plattentellerfach festhalten, zu entfernen.

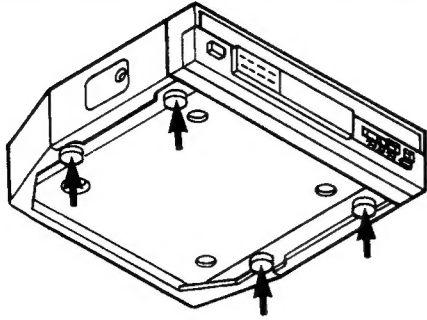
- Diese Schrauben werden zum Transport benötigt. Diese nicht verlieren, sondern an einem sicheren Ort aufbewahren. Beim Transport darauf achten, daß Sie diese in die Bestimmten Stellen einsetzen.



### ★ AUSGANGSKABEL (OUTPUT)

Da dieses Kabel ausschließlich für den Empfänger-Verstärker SA-118H vorgesehen ist, sollten andere Geräte als der SA-118H nicht damit angeschlossen werden.

■ DAS GERÄT NICHT AUF EINE UNEBENE ODER GENEIGTE FLÄCHE STELLEN.



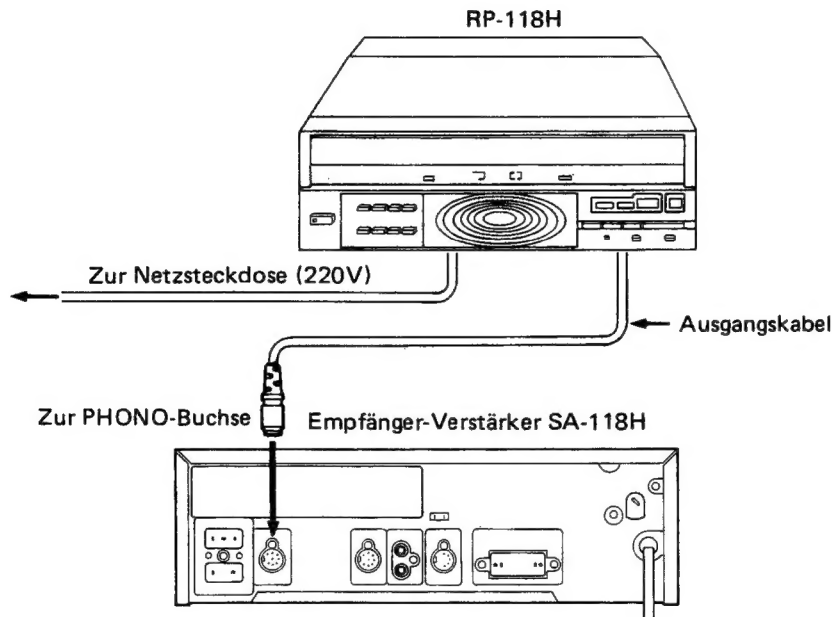
Andernfalls kann es Störungen beim normalen Öffnen und Schließen des Schallplattenfachs geben.

Derartige Störungen können gelegentlich beseitigt werden, indem die vier Auflagestücke (mitgeliefertes Zubehör) unter den Auflagefüßen des Gerätes befestigt werden. Siehe Abbildung links.

- Wenn sich das Schallplattenfach nach Anbringen der Auflagestücke trotzdem noch schwer öffnen läßt, sollte das Gerät an einem günstigeren Ort aufgestellt werden.

## ANSCHLÜSSE AN DEN EMPFÄNGER-VERSTÄRKER

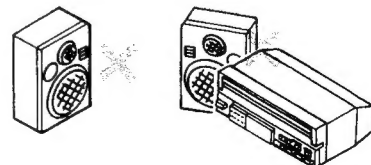
- Beim Anschließen oder Trennen des Ausgangskabels den Netzschalter (POWER) von RP-118H und SA-118H auf ○ STAND-BY (Bereitschaft) oder OFF (Aus) einstellen.
- Nach Anschließen des Ausgangskabels das Netzkabel an eine Netzsteckdose anschließen.
- Darauf achten, jeden Stecker fest hineinzustecken.



### BEI GERÄTEN, DIE MIT EINEM POLLOSEN NETZKABEL-STECKER AUSGESTATTET SIND, BESONDERS ZU BEACHTEN:

Beim Auftreten von Brummgeräusch den Netzkabelstecker aus der Netzsteckdose ziehen und die Polarität umkehren (d.h. den Stecker herausziehen und umdrehen); das Kabel so anschließen, daß möglichst wenig Störgeräusch verursacht wird.

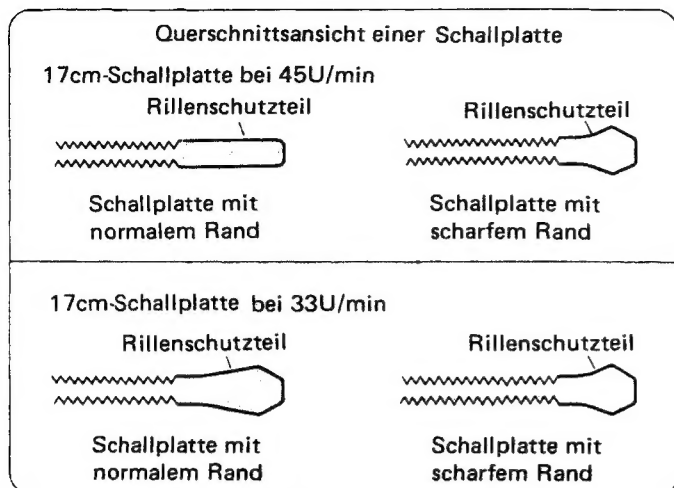
Die Lautsprecher nicht zu nah am Gerät oder zu dicht nebeneinander aufstellen. Andernfalls kann ein Heulton (Rückkopplungspfeifen) während der Wiedergabe einer Schallplatte entstehen.





# SCHALLPLATTEN

## UNGEWÖHNLICHE SCHALLPLATTEN



- Das Tonabnehmersystem wird nicht auf die Schallplatte abgesenkt und kehrt nicht in die Ausgangsstellung zurück.
- Das Abspielen beginnt irgendwo in der Mitte der Schallplatte.

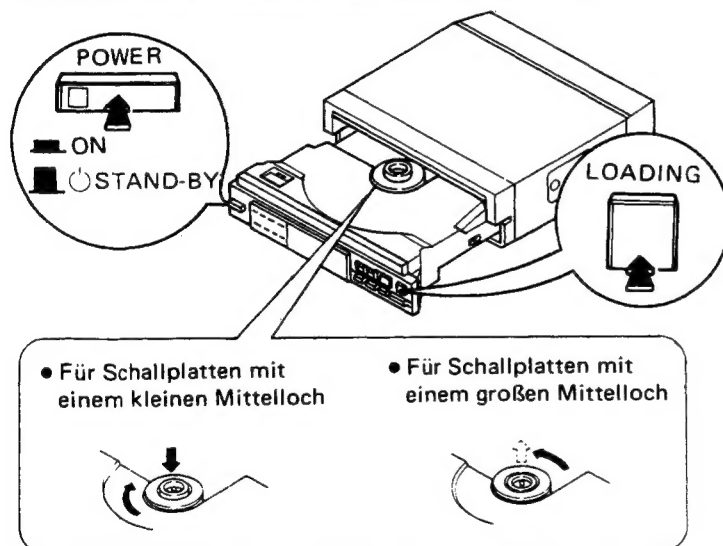
Bei Verwendung von ungewöhnlichen Schallplatten sollte das Gerät manuell bedient werden. (Siehe S. 6 für nähere Anweisungen.)

Folgende Schallplattenarten sollten nicht abgespielt werden, da sie selbst beschädigt werden könnten, sowie zu Beschädigungen der Tonabnehmernadel führen können.

- Schallfolien
- Stark verwellte Schallplatten
- Schallplatten, bei denen das Mittelloch nicht völlig rund, kleiner als üblich, nicht zentriert oder teilweise vom Schallplattenlabel verdeckt ist.

Das Gerät ist für handelsübliche Schallplatten konstruiert worden und funktioniert automatisch mit den meisten der im Handel erhältlichen Schallplatten. Jedoch befinden sich Schallplatten auf dem Markt, die einen ungewöhnlichen, oft scharfwinkligen Rand (z.B. Rillenschutzteil) haben. Andere Schallplatten sind nicht schwarz, sondern durchsichtig oder leicht gefärbt. Es kann vorkommen, daß der Infrarotsensor im Tonarm von derartigen Schallplatten ein falsches Signal erhält und der Automatikbetrieb dadurch folgendermaßen gestört wird:

## AUFLEGEN EINER SCHALLPLATTE



- 1 Die Netzspannung einschalten (ON).
- 2 Die Schallplattenauflage-Taste (LOADING) drücken; das Schallplattenfach schließt sich.
- 3 Je nach verwendeter Schallplattenart das Mittelstück einstellen:
  - Bei Verwendung von Schallplatten mit kleinem Mittelloch, das Mittelstück herunterdrücken und dabei nach rechts drehen (siehe Abbildung).
  - Bei Verwendung von Schallplatten mit großem Mittelloch, das Mittelstück nach links drehen bis es hochspringt.
- 4 Nur jeweils eine Schallplatte auflegen. Die Schallplatte mit der Seite A nach oben gerichtet auflegen.
- 5 Die Schallplattenauflage-Taste (LOADING) erneut drücken; das Schallplattenfach schließt sich.

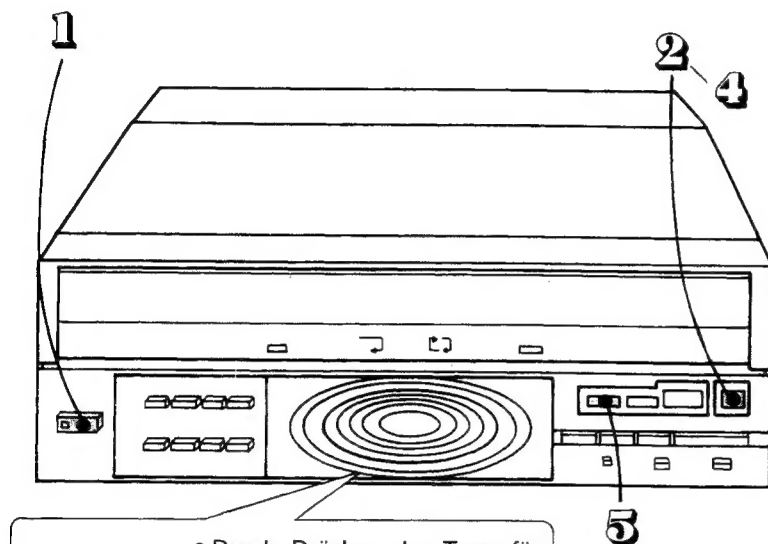


Die Schallplatten von Staub und Schmutz fernhalten, da sie auf Grund ihrer statischen Ladung Fremdpartikel anziehen. Schallplatten sollten nicht über längere Zeit unbenutzt auf dem Plattenteller verbleiben. Um eine Qualitätsminderung zu vermeiden, sollten die Schallplatten abgenommen und ordnungsgemäß aufbewahrt werden.

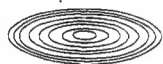
# ABSPIELEN EINER SCHALLPLATTE

- Vor Inbetriebnahme vom Empfänger-Verstärker SA-118H dessen Bedienungsanleitung aufmerksam durchlesen.
- Wenn die Start/Stopp-Taste (PLAY/CUT) des Plattenspielers gedrückt wird, schaltet sich die Funktionswahl-Anzeige des SA-118H automatisch auf "PHONO" (Automatisches Funktionswahl-System).
- Zum Abspielen ungewöhnlicher Schallplatten sollte das Gerät manuell bedient werden. (Siehe S. 6 für nähere Anweisungen.)

## AUTOMATISCHES ABSPIELEN



- 1 Die Netzspannung einschalten (ON).
- 2 Die Schallplattenauflege-Taste (LOADING) drücken, um das Schallplattenfach zu öffnen.
- 3 Die Schallplatte auflegen.
- 4 Die Schallplattenauflege-Taste (LOADING) drücken, um das Schallplattenfach zu schließen.
- 5 Zum Abspielen der gewünschten Schallplattenseite die Taste für Seite A/B (SIDE A/B) drücken.
  - Beim Abspielen beider Schallplattenseiten leuchtet die Anzeige der Schallplattenseite auf, die Sie zuerst abspielen wollen.



• Durch Drücken der Taste für Seite A/B (SIDE A/B) wird die Schallplattenwiedergabe von Seite A (grüne Anzeige leuchtet) auf Seite B (orange Anzeige leuchtet) oder umgekehrt geschaltet.

### ABSPIELEN EINER SEITE

Zum Abspielen von entweder Seite A oder Seite B.

- 6 Die Start/Stopp-Taste (PLAY/CUT) drücken.



- Nach Beendigung des Abspielens von Seite A oder Seite B schaltet sich der Plattenteller automatisch ab.

### ÄNDERN DER SCHALLPLATTENDREHZAHL

Die Drehzahl wird automatisch bei Verwendung von Langspielplatten (30cm oder 25cm) auf 33 U/min und bei Verwendung von 17cm-Schallplatten auf 45U/min eingestellt.

Zum Abspielen von Langspielplatten für 45U/min und 17cm-Schallplatten für 33U/min die Drehzahl-Taste (SPEED (33/45)) drücken und die korrekte Drehzahl vor Drücken der Start/Stopp-Taste (PLAY/CUT) wählen.

### ABSPIELEN BEIDER SEITEN

Zur aufeinanderfolgenden Wiedergabe von Seite A und Seite B (oder umgekehrt) folgende Bedienungsschritte ausführen:

- 6 Die Taste für beide Seiten (BOTH SIDES) drücken.



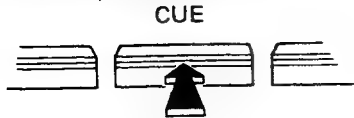
- 7 Die Start/Stopp-Taste (PLAY/CUT) drücken.



Wenn die Taste für beide Seiten (BOTH SIDES) während des Abspielens einer Seite gedrückt wird, wird nach der Wiedergabe dieser Seite auch die andere Seite abgespielt.

- Nach Beendigung der Wiedergabe beider Seiten schaltet sich der Plattenteller ab.
- Wenn während des Betriebs zum Abspielen beider Seiten die Taste für beide Seiten (BOTH SIDES) nochmals gedrückt wird, schaltet sich der Plattenteller nach dem Abspielen der jeweils gerade spielenden Seite ab.

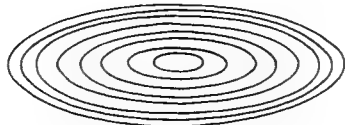
## UNTERBRECHEN DES ABSPIELENS



Zur kurzzeitigen Unterbrechung des Abspielens die Pausentaste (CUE) drücken. Der Plattenteller bleibt damit stehen. Zur Fortsetzung des Abspielbetriebs die Pausentaste (CUE) ein weiteres Mal drücken.

## ABSPIELEN DER ANDEREN SCHALLPLATTENSEITE

SIDE A/B



- Bei Drücken der Taste für Seite A/B (SIDE A/B) vor oder während des Abspielens ändert sich die Farbe der Anzeige.

Die Taste für Seite A/B (SIDE A/B) drücken.

### BEI BETRIEB ZUM ABSPIELEN EINER SEITE:

Die Schallplatte wird vom Anfang der anderen Seite abgespielt. Dann wird die ursprüngliche Schallplattenseite abgespielt, wonach sich der Plattenteller abschaltet.

### BEI BETRIEB ZUM ABSPIELEN BEIDER SEITEN:

Die Schallplatte wird vom Anfang der anderen Seite abgespielt. Dann wird die ursprüngliche Schallplattenseite abgespielt, wonach sich der Plattenteller abschaltet.

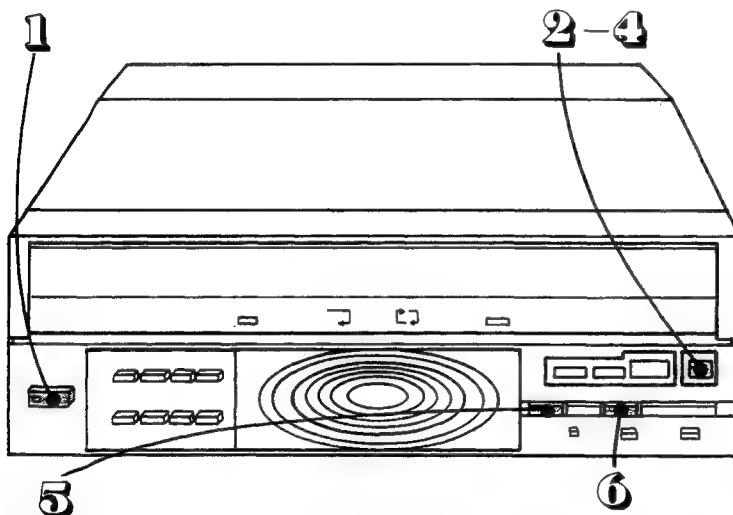
## BEENDEN DES ABSPIELENS

PLAY/CUT

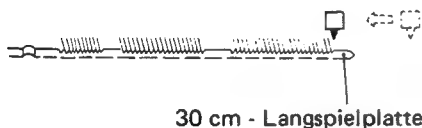


Die Start/Stopp-Taste (PLAY/CUT) drücken. Die Farbe der aufleuchtenden Anzeige zeigt an, welche Seite zuletzt abgespielt wurde: grün—Seite A, orange—Seite B.

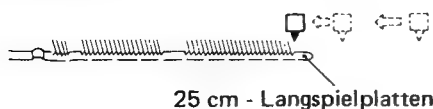
## MANUELLES ABSPIELEN



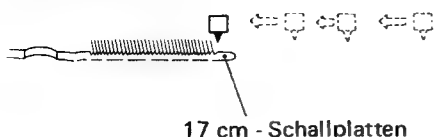
- Wenn die Tonarm-Vorlauftaste (FWD) einmal gedrückt wird



- Die Tonarm-Vorlauftaste (FWD) ein zweites Mal gedrückt



- Die Tonarm-Vorlauftaste (FWD) ein drittes Mal gedrückt



- 1 Die Netzspannung einschalten (ON).

- 2 Die Schallplattenauflege-Taste (LOADING) drücken, um das Schallplattenfach zu öffnen.

- 3 Eine Schallplatte auflegen.

- 4 Die Schallplattenauflege-Taste (LOADING) erneut drücken, um das Schallplattenfach zu schließen.

- 5 Die Tonarm-Vorlauftaste (FWD) drücken:

- Für 30 cm-Langspielplatten: einmal drücken



- Für 25 cm-Langspielplatten: zweimal drücken



- Für 17 cm-Schallplatten: dreimal drücken

In jedem Fall schwenkt das Tonabnehmersystem zum Rand der aufgelegten Schallplatte.

- 6 Die Pausentaste (CUE) drücken; die Schallplatte wird von Anfang an abgespielt.

- Nachdem die obigen Bedienungsschritte ausgeführt sind, bleibt die Schallplattengröße im Plattenspieler gespeichert. Die Platte kann erneut durch einfaches Drücken der Start/Stopp-Taste (PLAY/CUT) abgespielt werden, so lange der Netzschalter (POWER) nicht auf " ⏻ STAND-BY" oder "OFF" gestellt wird und das Schallplattenfach nicht geöffnet wird.

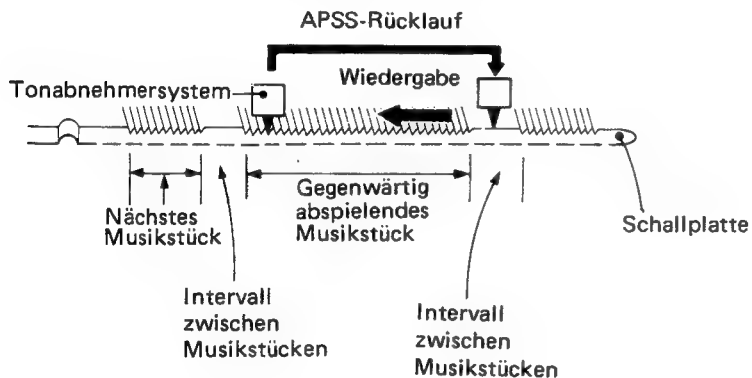
# APSS (AUTOMATISCHES PROGRAMMSUCHSYSTEM)

- Mit Hilfe des APSS kann der Plattenspieler automatisch den Anfang und das Ende eines Musikstücks auffinden und das Musikstück von Anfang an abspielen.

## WIEDERHOLTES ABSPIELEN EINES GEGENWÄRTIG ABSPIELENDEN MUSIKSTÜCKS (APSS-RÜCKLAUF)

Die Tonarm-Rücklauftaste (REV) drücken; welche Seite gegenwärtig abgespielt wird, ist dabei nicht von Bedeutung.

- Nach Auffinden des Anfangs des gewünschten Musikstücks schaltet sich das Gerät automatisch wieder auf Wiedergabe.

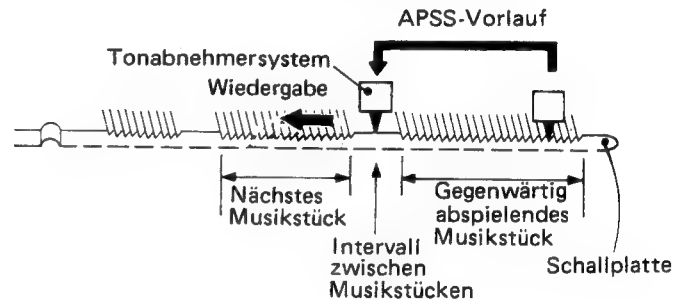


- Wenn die Tonarm-Rücklauftaste (REV) im ersten Abschnitt eines Musikstücks gedrückt wird, kann es passieren, daß das Tonabnehmersystem nicht zum Anfang dieses, sondern zum Anfang des vorhergehenden Musikstücks zurückschwenkt.

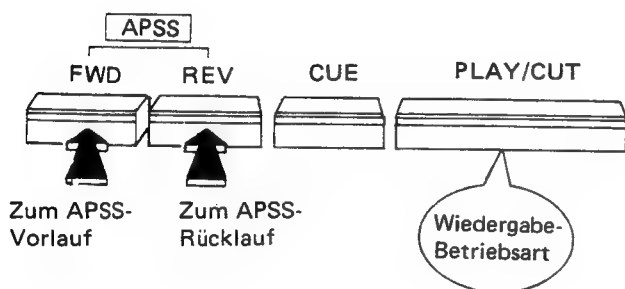
## ABSPIELEN DES NÄCHSTEN MUSIKSTÜCKS (APSS-VORLAUF)

Die Tonarm-Vorlauftaste (FWD) drücken; welche Seite gegenwärtig abgespielt wird, ist dabei nicht von Bedeutung.

- Das Tonabnehmersystem schwenkt automatisch zum Anfang des nächsten Musikstücks und beginnt mit der Wiedergabe.



- Wenn die Tonarm-Vorlauftaste (FWD) im letzten Abschnitt eines Musikstücks benutzt wird, wird eventuell das nächste Musikstück übersprungen und die Wiedergabe mit dem darauffolgenden Musikstück fortgesetzt.



- Zum APSS-Betrieb muß das Gerät auf Wiedergabe geschaltet sein; andernfalls die Start/Stopp-Taste (PLAY/CUT) drücken.

## ÜBERSPRINGEN VON MUSIKSTÜCKEN

Nach dem Auffinden eines nachfolgenden bzw. vorhergehenden Musikstücks, die Tonarm-Vorlauftaste (FWD) bzw. Tonarm-Rücklauftaste (REV) nochmals drücken.

# APMS (AUTOMATISCHE PROGRAMMIERBARE MUSIKWAHL)

- Durch dieses System können ausgewählte Musikstücke in verschiedener Reihenfolge vorprogrammiert und dann in dieser Reihenfolge abgespielt werden.

## PROGRAMMIERUNG UND ABSPIELEN DER GEWÜNSCHTEN MUSIKAUSWAHL

Bei eingeschalteter Netzspannung(ON) sollte sich das Tonabnehmersystem in seiner Ausgangsstellung befinden. Die Programmierung kann nicht während des Abspielens der Schallplatte durchgeführt werden.

1 Die Netzspannung einschalten (ON).

2 Seite A oder Seite B durch Drücken der Taste für Seite A/B (SIDE A/B) wählen.

3 Mit der APMS-Einstelltaste die gewünschten Musikstücke vorprogrammieren.

- Sollte eine falsche Taste gedrückt werden, die Taste nochmals drücken, um die Programmierung aufzuheben.
- Wenn die Anzeige für Seite A/B Seite A anzeigt, leuchtet die APMS-Anzeige grün auf; wenn die Anzeige für Seite A/B Seite B anzeigt, leuchtet die APMS-Anzeige orange auf.
- Insgesamt können 14 Musikstücke mit dem APMS vorprogrammiert werden, maximal 7 für jede Schallplattenseite.

Programmieren Sie nicht mehr Musikstücke vor, als tatsächlich auf der Schallplatte sind. Es kann vorkommen, daß, wenn zu viele Musikstücke vorprogrammiert wurden, bei einigen Schallplatten der Freiraum am Ende der Schallplatte vom Sensor als ein Musikstück angesehen wird. In diesem Fall zeigt die APMS-Anzeige mehr Musikstücke an, als vorhanden sind.

4 Die Start/Stopp-Taste (PLAY/CUT) drücken. Die Musikstücke werden in der Reihenfolge abgespielt, in der sie ausgewählt wurden.

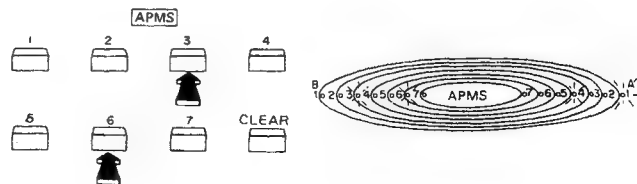
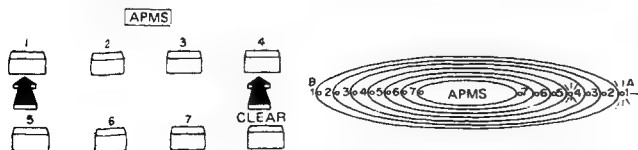
- Die Taste für beide Seiten (BOTH SIDES) braucht nicht gedrückt werden, auch wenn Musikstücke von beiden Seiten in der Musikauswahl enthalten sind.

## BEISPIEL: ABSPIELEN DES ERSTEN UND VIERTEN MUSIKSTÜCKS VON SEITE A UND DANN DES DRITTEN UND SECHSTEN MUSIKSTÜCKS VON SEITE B

1 Zur Wahl von Seite A die Taste für Seite A/B (SIDE A/B) drücken.

4 Die APMS-Einstelltasten "3" und "6" drücken.

2 Die APMS-Einstelltasten "1" und "4" drücken.



5 Die Start/Stopp-Taste (PLAY/CUT) drücken.

3 Zur Wahl von Seite B die Taste für Seite A/B (SIDE A/B) drücken.

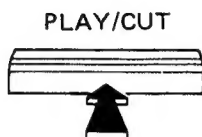
## LÖSCHEN DER PROGRAMMIERUNG



Bevor die Start/Stopp-Taste (PLAY/CUT) gedrückt wird, kann die vorprogrammierte Abspielreihenfolge gelöscht werden, indem die Löschtaste (CLEAR) gedrückt wird.

- Nach Beginn des Abspielens bleibt das Drücken der Löschtaste (CLEAR) ohne Wirkung.

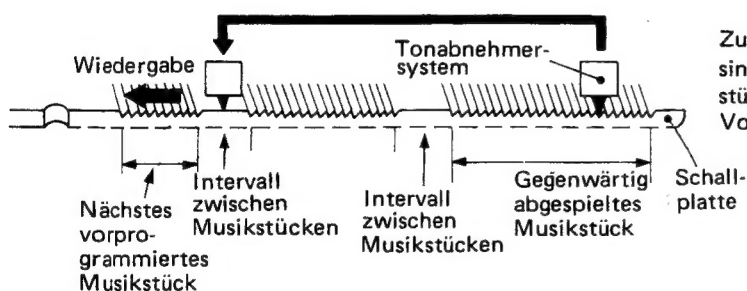
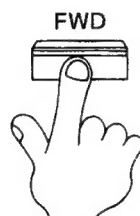
## UNTERBRECHEN DES PROGRAMMS IN DER MITTE



Die Start/Stopp-Taste (PLAY/CUT) drücken. Dadurch erlischt die APMS-Anzeige, und die Wiedergabe wird unterbrochen.

- Wenn alle vorprogrammierten Musikstücke abgespielt wurden, wird der Speicher gelöscht.

## UNTERBRECHEN DES GEGENWÄRTIG ABSPIELENDEN MUSIKSTÜCKS UND WIEDERHOLTES ABSPIELEN DES VORHERGEHENDEN MUSIKSTÜCKS

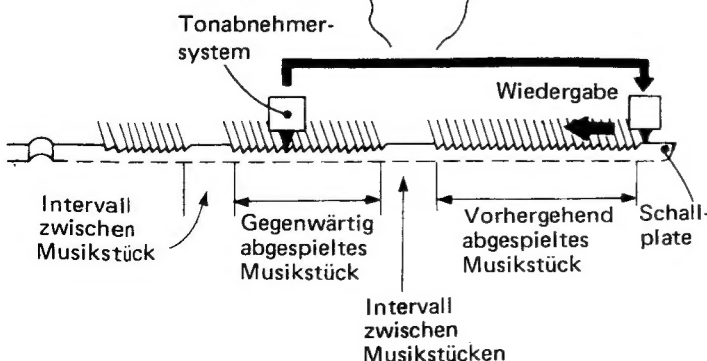
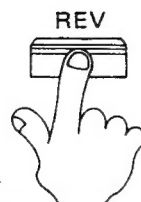


Die Tonarm-Vorlauftaste (FWD) nur kurz drücken. Das Tonabnehmersystem schwenkt damit zum Anfang des nächsten einprogrammierten Musikstücks und beginnt mit der Wiedergabe.

- Wenn Sie vor Abspielen dieses Musikstücks die Wiedergabe kurzzeitig unterbrechen wollen, drücken Sie vorher die Pausentaste (CUE).
- Zum Überspringen mehrerer vorprogrammierter Musikstücke die Tonarm-Vorlauftaste (FWD) wiederholt drücken, bis das gewünschte Musikstück erreicht ist; die Anzeige dieser Musikstücknummer beginnt zu blinken.

Zum Beispiel, wenn die Nummern 1, 4 und 6 vorprogrammiert sind und das Musikstück Nr. 1 abgespielt wird, Sie aber Musikstück Nr. 6 hören wollen, dann drücken Sie die Tonarm-Vorlauftaste (FWD) zweimal.

## UNTERBRECHEN DES GEGENWÄRTIG ABSPIELENDEN MUSIKSTÜCKS UND WIEDERHOLTES ABSPIELEN DES VORHERGEHENDEN MUSIKSTÜCKS



Die Tonarm-Rücklauftaste (REV) nur kurz drücken. Das Tonabnehmersystem schwenkt damit zum Anfang des vorhergehend einprogrammierten Musikstücks und die erneute Wiedergabe beginnt.

- Wenn Sie vor Abspielen dieses Musikstücks die Wiedergabe kurzzeitig unterbrechen wollen, drücken Sie vorher die Pausentaste (CUE).
- Zum erneuten Abspielen eines bereits mehrere Musikstücke vorher abgespielten Musikstücks, die Tonarm-Rücklauftaste (REV) wiederholt drücken, bis das gewünschte Musikstück erreicht ist; die Anzeige dieser Musikstücknummer beginnt zu blinken.

Zum Beispiel, wenn die Nummern 1, 4 und 6 vorprogrammiert sind, Sie aber Musikstück Nr. 1 nochmals hören wollen, dann drücken Sie die Tonarm-Rücklauftaste (REV) zweimal.



## PROBLEME BEIM APSS- UND APMS-BETRIEB

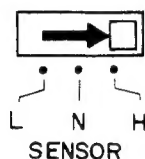
Das APSS- sowie das APMS-System werden durch den im Tonabnehmersystem eingebauten Infrarotsensor gesteuert, der die klangfreien Intervalle zwischen den Musikstücken auffindet. Bei der Verwendung folgender Schallplatten kann es vorkommen, daß diese Systeme nicht einwandfrei funktionieren:

- Schallplatten mit keinen oder nur sehr kurzen Intervallen zwischen Musikstücken.
- Schallplatten mit ausgeblendeten Musikstücken; (Bei Benutzung des APMS-Systems bei derartigen Schallplatten kann es vorkommen, daß ausgeblendete Musikstücke nicht vollständig zu Ende gespielt werden.)

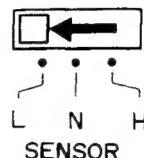
- Schallplatten mit aufgenommener Musik in den Intervallrillen zwischen einzelnen Musikstücken.
- Schallplatten, die nicht schwarz (sondern weiß, durchsichtig, bedruckt usw.) sind.
- Schallplatten, die einen sehr ungleichmäßigen Tonrillenabstand haben, weil häufig hochpegelige Töne in der Aufnahme vorkommen.
- Nichtgenormte Schallplatten oder Schallfolien.
- Deformierte oder stark verwellte Schallplatten.
- Schmutzige Schallplatten.

### APSS/APMS-SENSORPEGELSTELLER

Der APSS/APMS-Sensorpegelsteller ist über dem Schallplattenfach angeordnet und regelt die Empfindlichkeit der Intervallsensoreinrichtung. Der Steller sollte sich normalerweise in der "N"-Stellung befinden, kann aber beim Abspielen ungewöhnlicher Schallplatten, die Störungen bei APSS- oder APMS-Betrieb verursachen können, auf entweder "H" oder "L" geschaltet werden.



- Bei Schallplatten mit sehr kurzen Intervallen zwischen einzelnen Musikstücken den Steller versuchsweise auf "H" stellen.

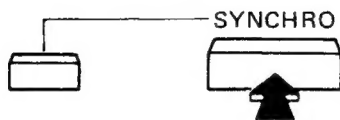


- Bei Schallplatten mit vielen hochpegeligen Tönen und sehr ungleichmäßigem Tonrillenabstand den Steller versuchsweise auf "L" stellen.

Bei normalen Schallplatten sicherstellen, daß der Steller auf "N" steht, da sonst eventuell der APSS- oder APMS-Betrieb bei diesen Schallplatten nicht einwandfrei funktioniert.

## SYNCHRONISIERTE AUFNAHMEN

Wenn der Plattenspieler RP-118H in Verbindung mit dem Stereo-Cassettenbandgerät RT-118H und dem Empfänger-Verstärker SA-118H verwendet wird, können leicht synchronisierte Aufnahmen der abgespielten Schallplatten gemacht werden.



### SYNCHRONISIERTES AUFNEHMEN:

- 1 Das RT-118H zur Aufnahme bereitschalten.
  - Siehe die Betriebsanleitung des RT-118H für nähere Anweisungen.

- 2 Die Synchronisierungstaste (SYNCHRO) drücken; die Synchronisierungsanzeige leuchtet auf.
- 3 Die Start/Stopp-Taste (PLAY/CUT) drücken. Mit Beginn des Abspielens der Schallplatte beginnt die Aufnahme automatisch.
- 4 Die Pausentaste (CUE) des Gerätes kann zum kurzzeitigen Unterbrechen des Betriebs gedrückt werden; das RT-118H wird dadurch automatisch zur gleichen Zeit gestoppt. Bei nochmaligem Drücken der Pausentaste (CUE) werden dieses Gerät und das Deck gleichzeitig wieder eingeschaltet.
- 5 Nach Abspielen der Schallplatte wird das RT-118H automatisch auf "Pause" geschaltet.

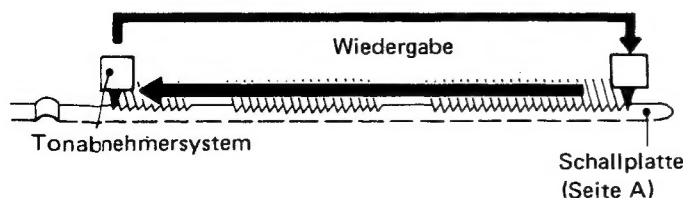
## WIEDERHOLTES ABSPIELEN



### WIEDERHOLTES ABSPIELEN EINER SEITE

Die Wiederholungstaste (REPEAT) drücken und das Gerät zur Wiedergabe einer Schallplattenseite entsprechend einstellen (siehe S. 5).

Die nachfolgende Abbildung erläutert das wiederholte Abspielen der Seite A.

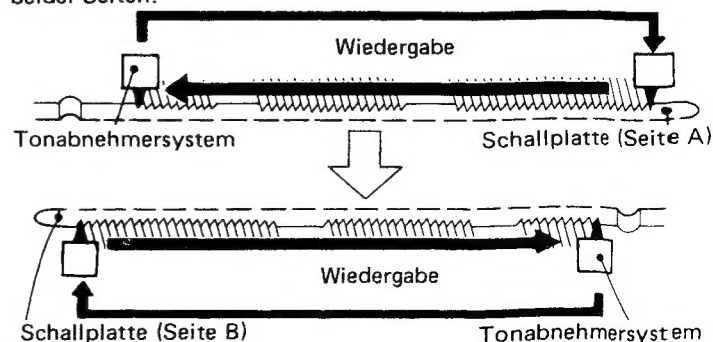


- Durch Drücken der Wiederholungstaste (REPEAT) kann eine Schallplattenseite, beide Schallplattenseiten oder eine vorprogrammierte Musikstückauswahl mehrfach abgespielt werden.
- Für wiederholtes Abspielen kann die Wiederholungstaste (REPEAT) auch während der Wiedergabe gedrückt werden.

### WIEDERHOLTES ABSPIELEN BEIDER SEITEN

Die Wiederholungstaste (REPEAT) drücken und das Gerät zur Wiedergabe beider Schallplattenseiten entsprechend einstellen (siehe S. 5).

Die nachfolgende Abbildung erläutert das wiederholte Abspielen beider Seiten.



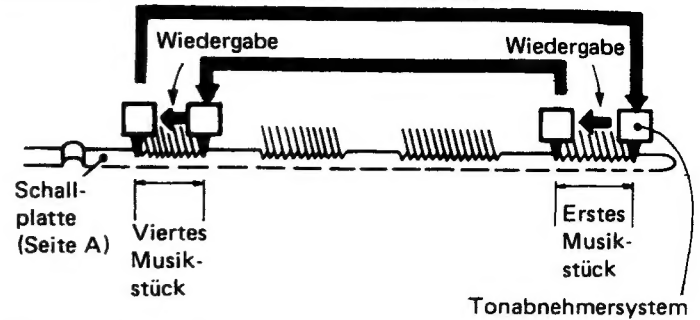
## – Wiederholtes Abspielen – Fortsetzung

### WIEDERHOLTES ABSPIELEN EINER VORPROGRAMMIERTEN MUSIKSTÜCKAUSWAHL

Die Wiederholungstaste (REPEAT) drücken und das Gerät für APMS-Betrieb entsprechend einstellen (siehe S. 8).

- Die Anzeige des abspielenden Musikstücks blinkt während der Wiedergabe und erlischt nach Beenden der Wiedergabe dieses Stückes. Nach Abspielen aller vorprogrammierten Musikstücke leuchten die Anzeige der vorprogrammierten Musikstücke wieder auf und die Stücke werden in ihrer vorprogrammierten Reihenfolge wieder abgespielt.

Die nachfolgende Abbildung erläutert das wiederholte Abspielen des ersten und vierten Musikstückes der Seite A.



## AUFHEBEN DES WIEDERHOLTEN ABSPIELBETRIEBS

Dazu bestehen zwei Bedienungsmöglichkeiten:

- Die Wiederholungstaste (REPEAT) ein zweites Mal drücken; die Wiederholungsanzeige erlischt.

- Bei Wiedergabe einer Seite schaltet sich der Plattenteller am Ende dieser Schallplatten-seite ab.

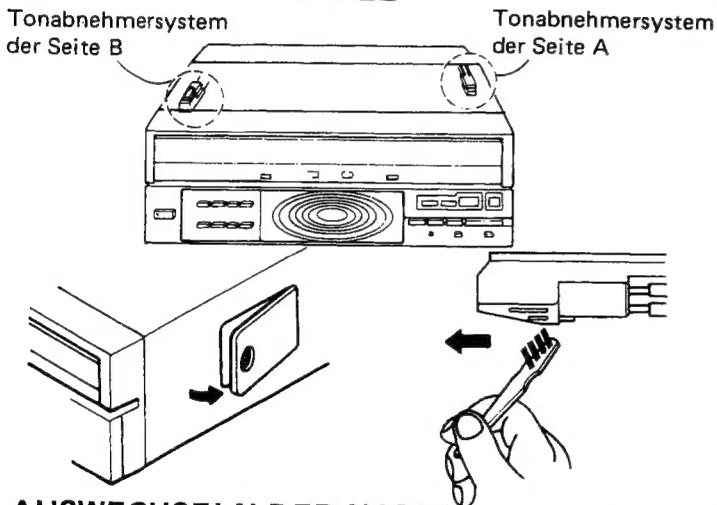
- Bei Wiedergabe beider Seiten schaltet sich der Plattenteller ab, nachdem die gegenwärtig spielende und die andere Seite abgespielt wurden.

- Bei Wiedergabe der vorprogrammierten Musikstücke schaltet sich der Plattenteller ab, nachdem das letzte vorprogrammierte Musikstück abgespielt wird.

- Die Start/Stopp-Taste (PLAY/CUT) drücken; die Schallplatte stoppt sofort.

## WARTUNG

### REINIGEN DER NADEL



Wenn sich Staub und Schmutz an der Nadel ansammeln, können nicht nur Geräusche bei der Schallplattenwiedergabe entstehen, sondern die Nadel oder die Schallplatten können beschädigt werden. Die Nadel wie folgt reinigen:

- Mit Hilfe eines Schraubenziehers die zwei Abdeckungen (links und rechts) an beiden Seiten des Tonabnehmersystems abschrauben.
- Durch Bürsten in Pfeilrichtung (siehe Abbildung) mit einem käuflich erhältlichen Nadelpinsel die Nadel von Staub und Schmutz befreien.
- Die Abdeckungen wieder anschrauben.

Niemals entgegen der Pfeilrichtung oder von links nach rechts bürsten (Tonabnehmersystem zeigt in Ihre Richtung); die Nadel könnte beschädigt werden.

### AUSWECHSELN DER NADEL

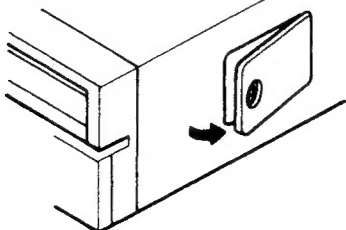
- Vor Auswechseln der Nadel oder vor Reinigen des APSS/APMS-Sensors sicherstellen, daß das Schallplattenfach geschlossen und die Netzleitung aus der Steckdose gezogen ist.

Die Durchschnittslebensdauer einer Nadel ist 500 Stunden, ist jedoch abhängig von den Betriebsbedingungen. Die Verwendung einer abgenutzten Nadel hat Klangverzerrungen bzw. eine Beschädigung der Schallplatte zur Folge. Die Nadel sollte bei Abnutzung sofort ausgewechselt werden.

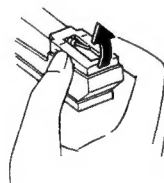
- Die Nadeleinheit STY-133 ist bei SHARP-Fachhändlern oder Kundendienststellen erhältlich.

- Beim Auswechseln der Nadel keine zu starke Kraft auf den Tonarm ausüben.
- Die Nadel nicht in den Mechanismus des Geräts fallen lassen, da sie nur schwer wieder herausgeholt werden kann.
- Das Tonabnehmersystem und der Tonarm bilden eine Einheit; andere im Handel erhältliche Tonabnehmersysteme können nicht verwendet werden.

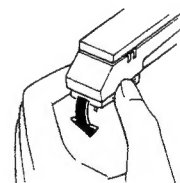
- Die Abdeckungen an beiden Seiten des Tonabnehmersystems abnehmen.



- Die Nadel an beiden Seiten anfassen und in Pfeilrichtung abziehen.

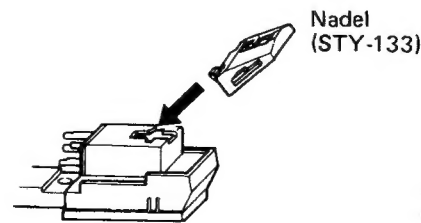


Tonabnehmersystem der Seite B



Tonabnehmersystem der Seite A

- Die neue Nadel in umgekehrter Reihenfolge aufsetzen.

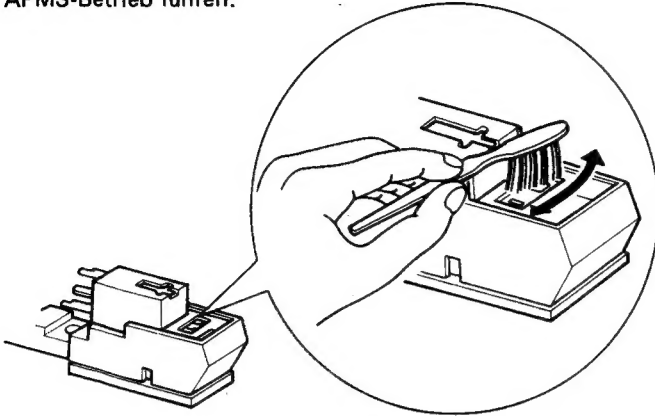


- Die Abdeckungen wieder anbringen.

## REINIGEN DES APSS/APMS-SENSORS

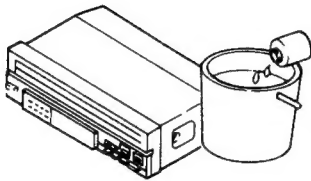
Der APSS/APMS-Sensor befindet sich in dem Tonabnehmersystem. Bei Verschmutzung funktioniert der Sensor nicht einwandfrei.

- Schmutz, der sich nach langer Betriebsdauer am APSS/APMS-Sensor abgesetzt hat, kann zu Betriebsstörungen bei APSS- oder APMS-Betrieb führen.



- 1 Die Nadeln abnehmen. (Siehe "AUSWECHSELN DER NADEL" auf S. 11 für nähere Anweisungen.)
- 2 Mit einer sehr weichen Haarbürste oder einem in der Photographie verwendeten Blaspinsel usw. die Nadeln von Staub und Schmutz säubern.
- 3 Die Nadeln wieder einsetzen und die Abdeckungen wieder anbringen.

## REINIGEN DES GEHÄUSES



Um das Gehäuse oder die Frontplatte zu reinigen, diese(s) mit einem mit verdünnter Seifenlauge befeuchteten weichen Tuch abwischen.

Danach ein trockenes Tuch zum Trockenwischen verwenden.

**Weder ein chemisch behandeltes Reinigungstuch, Benzin noch Farbverdünner verwenden.**

Dadurch wird eine chemische Veränderung des Gehäusewerkstoffes mit Rißbildung, Abblättern oder Beeinträchtigung der Oberflächengüte.

## DA DIESES GERÄT "ÖLLOS" KONZIPIERT IST, IST KEINE SCHMIERUNG ERFORDERLICH.

Wenn das Gerät geölt wird, kann eine Beschädigung des Gerätes die Folge sein.

# TECHNISCHE DATEN

### ALLGEMEINES

Spannungsversorgung: 220V Wechselspannung, 50/60 Hz

Leistungsaufnahme: 19W

Abmessungen: Breite: 330mm

Höhe: 104mm

Tiefe: 345mm

Gewicht: 7 kg

### PLATTENTELLER

Typ: Schallplatte von vorn auflegbar, Tangentialtonarm, vollautomatisch

Motor: Gleichstrommotor (für Tellerantrieb) x 1

Gleichstrommotor (zum Öffnen und Schließen des Schallplattenfachs) x 1  
Gleichstrommotor (für Tonarmantrieb) x 1

Antriebssystem: Riemenantrieb

Drehzahlen: 33-1/3 und 45 U/min

Gleichlaufschwankungen:  $\pm 0,075\%$  (DIN 45 500)  
 $0,06\%$  (WRMS)

Rauschabstand: 65 dB (DIN "B")

### TONARM

Typ: Dynamisch balancierter Tangentialtonarm

Effektive Länge: 70 mm

Tangentialer

Spurfehlwinkel:  $\pm 0,2^\circ$

### TONABNEHMER

Typ: VM- Typ

Frequenzgang: 20Hz – 20kHz

Ausgangsspannung: 3mV (1kHz, 50mm/sec)

Kanaltrennung: 20 dB

Auflagekraft: 3g

Impedanz: 47 kOhm

Auslenkwert der Nadel:  $5 \times 10^{-6}$  cm/dyn

Ersatznadel: STY-133

SHARP behält sich das Recht zur Änderung der äußeren Aufmachung sowie der technischen Daten zwecks Produktverbesserung ohne Vorankündigung vor.